

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

II SEPTEMBER 1978

WETSONTWERP

houdende diverse institutionele hervormingen

I. -- AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER VERROKEN

Art. 86

In artikel 186, § 3, op de eerste regel, de woorden "in § 1" vervangen door de woorden « in de Hlen » 2 ».

Art. 88

1) In fine van het I" de woorden „ of van de zes randgerneenenren » weglaten.

2) Het 30) vervangen door wat volgt:

„3° in hun beheerstructuren de paritaire aanwezigheid van beide cultuurgemeenschappen uerzekeren;”

3) Het 4° weglaten.

Zie:

461 (1977-1978):

- Nr 1: Wetsontwerp.
- Nrs 2 tot 8: Amendementen.
- Nr 9: Advies van de Raad van State (art. 1 tot 33).
- Nrs 10 tot 18: Amendementen.
- Nr 19: Advies van de Raad van State (art. 34 tot 72).
- Nrs 20 tot 24: Amendementen.
- Nr 25: Advies van de Raad van State (art. 73 tot 92).
- Nrs 26 tot 32: Amendementen.
- Nr 33: Advies van de Raad van State (nieuwarr. 28).
- Nr 34: Advies van de Raad van State (arr. 93 tot 124).
- Nr 35: Advies van de Raad van State (art. 125 tot 145).
- Nrs 36 tot 50: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

II SEPTEMBRE 1978

PROJET DE LOI

portant diverses réformes institutionnelles

I. -- AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. VERROKEN

Art. 86

A l'article 186, § 3, première ligne, remplacer les mots „ visés au § 1" par les mots „ visés aux §§ 1 et 2 ».

Art. 88

1) In fine du 1°, supprimer les mots „ ou des six communes périphériques ».

2) Remplacer le 3° par ce qui suit:

„ 3° assurer dans leurs structures de gestion la représentation paritaire des deux communautés;”

3) Supprimer le 4°.

VS«.

461 (1977-1978):

- No 1: Projet de loi.
- Nos 2 à 8: Amendements.
- No 9: Avis du Conseil d'Etat (art. 1 à 33).
- Nos 10 à 18: Amendements.
- No 19: Avis du Conseil d'Etat (art. 34 à 72).
- Nos 20 à 24: Amendements.
- No 25: Avis du Conseil d'Etat (art. 73 à 92).
- Nos 26 à 32: Amendements.
- No 33: Avis du Conseil d'Etat (nouvel art. 28).
- No 34: Avis du Conseil d'Etat (art. 93 à 124).
- No 35: Avis du Conseil d'Etat (art. 125 à 145).
- Nos 36 à 50: Amendements.

A) In hoofdorde :

Art. 100 tot 113

Deze artikelen weglaten.

B) In bijkomende orde :

1. Art. 110

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt:

« De artikelen 47 tot 50 van dezelfde gecoördineerde u/etten u/orden door de volgende bepalingen ueruangen :

Art. 47. — De teksten worden aan de afdeling wetgeving voorgelegd en dezer advies wordt opgesteld in de taal of talen uiaarin de tekst afgekondigd of vastgesteld moet iornden.

Art. 48. — Wan/eer aan de «[d]eling teksten worden uoor-geleegd die in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, loopt haar onderzoek zou/el over de in ieder der twee ta-ICT: gestelde teksten als over dezer ouereenstemming.

Art. 49. — Wanneer de afdeling beLast is met het opma-ken van een der in artikel 6 bedoelde voorontwerpen, stelt :;i; tekst ervan op in de taal of talen waarin hij aigekon-digd of vastgesteld moet u/orden.

Art. 50. — Wanneer het advies verleend of de tekst opge-steld moet worden in slechts een taal, wordt de aanuraag aanhangig gemaakt bij de kamer die in die taal werkt. »

2. Art. 111

Dit artikel weglaten.

3. Art. 112

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Her berreft de door de Raad van State voorgesrelde reksr.

4. Art. 113

Dit artikel weglaten.

VERANnVOORDING

Zie de opmerkingen van de Raad van Srare. Her kornt redelijk voor dat de assessoren van de Raad van Srate, minstens over een voldoende kennis van de andere taal zouden beschikken, nier alleen orndat dit het enige middel is om simulraanvertalingen te vermijden, maar ook orndar her normaal ;, dar assessoren persoonlijk en in beide landsralen kennis zouden kunnen nemen van de rechtsleer en de rechtspraak.

J. VERROKEN

A) En ordre principal:

Art. 100 à 113

Supprimer ces articles.

B) En ordre subsidiaire:

1. Art. 110

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« Les articles 47 à 50 des mêmes Jais coordonnées sont rempLacés par les dispositions suivantes:

Art. 47. — Les textes sont soumis à La section de Législa-tion et L'avis de celle-ci est [ormulée dans la Langue ou dans Les Langues où ils doivent être promulguéx ou arrêtés.

Art. 48. — Lorsque La section est saisie de textes rédigés en français et en néenlandais, son examen porte tant sur Les textes rédigés dans chacune des deux Langues que sur La concordance de ces textes.

Art. 49. — Lorsque La section est chargée de rédiger un des avants-projets visés à l'article 6, eLLeen établit Le texte en La Langue ou en Les Langues où il doit être promulgué e ou arrêté.

Art. 50. — Lorsque l'avis doit être rendu ou Le texte étabLi en une seuLe Langue, La demande est portée devant La cham-bre qui fait usage de cette Langue. »

2. Art. 111

Supprimer cet article.

3. Art. 112

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Il s'agit du texte proposé par le Conseil d'Etat.

4. Art. 113

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Voir les observations du Conseil d'Etat. Il semble raisonnable que les assesseurs du Conseil d'Etat aient au moins la connaissance suf-fisante de la seconde langue, non seulement parce que cela constitue le seul moyen d'éviter les traductions simultanées, mais aussi parce qu'il est normal que les assesseurs puissent prendre connaissance personnelle-ment de la jurisprudence et de la doctrine dans les deux langues natio-nales.

II. - AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER BERTOUILLE

Art. 86

1) In artikel 187, tweede lid, tussen het woord « een » en het woord « aanmaning » de woorden « aan de hand van brieven vastgestelde » invoegen,

2) In hetzelfde artikel 187, derde lid, de woorden « binnen de vijftien dagen daarop » vervangen door de woorden « binnen vijftien dagen uan] de uan de hand van brieven vastgestelde ontvangst van een uitnodiging die is uitgegaan l'an de gemeentelijke gemeenschapscommissie ».

3) In artikel 190, eerste lid, de woorden « wordt genomen » vervangen door de woorden « moet u/orden genomen ».

4) In hetzelfde artikel 190, het eerste lid aanvullen als volgt :

" Die termijn kan met dertig dagen u/orden verlengd bi; een met redenen omkleed besluit van de bevoegde uituoe-rende macht, Na het uerstrijken van die tweede termijn heeft het beroep geen uituierking meer. »

II. - AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. BERTOUILLE

Art. 86

1) A l'article 187, 2^e alinéa, après les mots « mise en demeure », insérer les mots « constatée par la correspondance ».

A. BERTOUILLE
G. MUNDELEER

2) Au même article 187, 3^e alinéa, remplacer les mots « dans les quinze jours qui suivent » par les mots « dans les quinze jours à partir de la réception, constatée par la correspondance, d'une invitation faite par la commission communautaire communale. »

3) A l'article 190, 1^{er} alinéa, remplacer les mots « est prise » par les mots « doit être prise ».

4) Au même article 190, compléter comme suit le premier alinéa:

« Ce délai peut être prorogé de trente jours par un arrêté motivé de l'exécutif compétent. Passé ce second délai, le recours est sans effet. »

A. BERTOUILLE